

WILLIAM SHAKESPEARE

SONETOS

EDICIÓN, TRADUCCIÓN
EN PROSA Y VERSO Y NOTAS
DE BERNARDO SANTANO MORENO

BARCELONA 2013



A C A N T I L A D O

TÍTULO ORIGINAL *Sonnets*

Publicado por
A C A N T I L A D O
Quaderns Crema, S.A.U.
Muntaner, 462 - 08006 Barcelona
Tel. 934 144 906 - Fax. 934 147 107
correo@acantilado.es
www.acantilado.es

© de la traducción, 2013 by Bernardo Santano Moreno
© de esta edición, 2013 by Quaderns Crema, S.A.U.

Derechos exclusivos de esta edición:
Quaderns Crema, S.A.U.

ISBN: 978-84-15689-32-4
DEPÓSITO LEGAL: B. 2533-2013

AIGUADEVIDRE *Gràfica*
QUADERNS CREMA *Composició*
ROMANYÀ-VALLS *Impresión y encuadernación*

PRIMERA EDICIÓN *febrero de 2013*

Bajo las sanciones establecidas por las leyes,
quedan rigurosamente prohibidas, sin la autorización
por escrito de los titulares del copyright, la reproducción total
o parcial de esta obra por cualquier medio o procedimiento mecánico o
electrónico, actual o futuro—incluyendo las fotocopias y la difusión
a través de Internet—, y la distribución de ejemplares de esta
edición mediante alquiler o préstamo públicos.

NOTA A ESTA EDICIÓN

Los *Sonetos* de William Shakespeare (1564-1616) se publicaron por primera vez en forma impresa en la edición de Thomas Thorpe (1569-1635) titulada: SHAKE-SPEARES SONNETS.: *Never before Imprinted* ('SONETOS DE SHAKESPEARE.: Nunca antes Impresos'). La obra figura inscrita el 20 de mayo de 1609 en el *Stationers' Register*, un registro de títulos que a la sazón, bajo privilegio real (1557) y previo pago de una tasa, permitía que un autor o un editor documentaran sus derechos sobre un determinado texto. Esta edición consiste en un sobrio volumen en cuarto que la crítica de expresión inglesa conoce como *Quarto edition* (Q). Se inicia con una dedicatoria, firmada con las iniciales T. T. (Thomas Thorpe), en la que se menciona al enigmático SR. W. H. como destinatario de las elogiosas palabras que contiene. Sin más preámbulos siguen 154 sonetos numerados en cifras árabes del 1 al 154. Tras el último se halla el término FINIS., y en la página siguiente comienza el poema «A Lover's Complaint», composición de 329 versos divididos en 47 estrofas de 7 versos en *rhyme royal* (ABABBCC). Tras la última estrofa, el libro concluye con el término FINIS. De esta edición sólo se conocen 13 ejemplares conservados hasta nuestros días.

La presente edición de los *Sonetos* está basada, para el texto inglés, en la edición de Thomas Thorpe de 1609. A la luz de las enmiendas y modificaciones que ha señalado la crítica especializada, se ha hecho una revisión, tanto de la puntuación como de la ortografía, eliminando las erratas, para acomodar el texto a unos criterios más actua-

les que faciliten su lectura. Se han mantenido el orden y la numeración de los poemas del original y también la utilización de ciertos términos en cursiva que aparecen en la edición de Thorpe.

Para el texto castellano, se ha mantenido la estructura formal del soneto de Shakespeare (tres cuartetos y un pareado final) y sus pentámetros yámbicos se han vertido utilizando el endecasílabo, fórmula que tradicionalmente se admite como la que mejor adapta la medida del verso inglés. Dentro de las restricciones que imponen el metro y la rima en castellano, mi versión en endecasílabos rimados en consonante ha tenido como objetivo mantener la máxima fidelidad al contenido del original, buscando equivalencias que permitan transmitir el sentido del texto de Shakespeare, con especial cuidado en aquellas ocasiones en las que, debido a la naturaleza idiomática de las expresiones en la lengua de partida, una traducción demasiado literal pudiera hacer peligrar la integridad de la idea. Se ha considerado importante mantener en la traducción la misma ambigüedad que se aprecia en los sonetos en inglés en lo que se refiere a ese «tú» impersonal a quien van dirigidos muchos de ellos. A causa de la ausencia de marcas de género gramatical en la lengua de Shakespeare, en muchos casos no es posible distinguir si el sujeto poético es hombre o mujer; además, no me cabe ninguna duda de que el autor buscaba conscientemente tal indeterminación como un elemento estilístico y estético más de sus composiciones. Este aspecto, a mi juicio, tiene mayor relevancia de la que se le ha concedido y, por supuesto, una traducción a nuestro idioma debe procurar mantener esa indeterminación, pues el castellano posee recursos suficientes para ello. Además de la traducción poética que, como se ha dicho, está sometida a los requerimientos del metro y de la rima, también se incluye una ver-

sión en prosa, donde me he ceñido a la estricta literalidad de los versos de Shakespeare.

Para finalizar, quiero dejar constancia de que mi traducción es deudora de otras anteriores y es justo reconocerlo y rendirles tributo;¹ con ellas he podido reflexionar sobre el contenido de los versos del original para aportar otras soluciones a los problemas que plantea su interpretación. Después de todo, la suma de todas las traducciones que se han hecho, así como las que sin duda se seguirán haciendo, tan sólo será una aproximación a la obra original de Shakespeare.

¹ Quisiera destacar especialmente las versiones de los siguientes autores: Agustín García Calvo (1974, 2007); Gustavo Falaquera (1993, 2007); Alfredo Gómez Gil (2000); Miguel Ángel Montezanti (2003); Carmen Pérez Romero (1987, 2006); Manuel Mujica Láinez y Pablo Ingberg (2007); Pedro Pérez Prieto (2008); Andrés Ehrenhaus (2009); Ignacio Gamen (2009); Christian Law Palacín (2009); Antonio Rivero Taravillo (2004, 2008, 2009); la edición de sonetos escogidos de Ángel Luis Pujante (2009); y, finalmente, la traducción de Ramón Gutiérrez Izquierdo (2011).

I.

From fairest creatures we desire increase,
That thereby beauty's *Rose* might never die,
But as the ripener should by time decease,
His tender heir might bear his memory.

But thou, contracted to thine own bright eyes,
Feed'st thy light's flame with self-substantial fuel,
Making a famine where abundance lies,
Thyself thy foe, to thy sweet self too cruel.

Thou that art now the world's fresh ornament
And only herald to the gaudy spring,
Within thine own bud buriest thy content
And, tender churl, mak'st waste in niggarding.

Pity the world, or else this glutton be,
To eat the world's due, by the grave and thee.

Deseamos que proliferen las más bellas criaturas, | que la rosa de la belleza por tanto nunca muera, | pero aunque a su tiempo el más maduro sucumba, | su tierno heredero habrá de llevar su memoria. || Pero tú, presa del brillo de tus propios ojos, | alimentas la llama de tu luz con el combustible de tu propia esencia, | causando hambruna donde hay abundancia, | enemigo de

I.

Lo hermoso deseamos que prospere,
que no expire la rosa de lo bello,
mas aunque todo en su sazón se muere,
su brote ha de portar memoria de ello.

Mas presa tú del brillo de tus ojos,
tu propia luz avivas con tu esencia,
dejando de abundancia los despojos,
tu dulce ser malogra sin clemencia.

Ahora eres del mundo fresco orgullo,
solo heraldo de alegre primavera,
enterrando tu esencia en tu capullo,
te gastas, infeliz, de forma austera.

Apiádate del mundo o, devorado,
se acabará en la tumba tu legado.

ti mismo, muy cruel para tu dulce ser. || Tú, que eres ahora el fresco adorno del mundo, | y el único heraldo de la vistosa primavera, | en tu propio capullo entierras tu sustancia | y despilfarras, infeliz, siendo tacaño. || Apiádate del mundo o sé como ese glotón | que devora, como la tumba, lo que pertenece al mundo.

2.

When forty winters shall beseege thy brow,
And dig deep trenches in thy beauty's field,
Thy youth's proud livery, so gazed on now,
Will be a tatter'd weed, of small worth held.

Then being asked where all thy beauty lies,
Where all the treasure of thy lusty days,
To say, within thine own deep-sunken eyes,
Were an all-eating shame and thriftless praise.

How much more praise deserved thy beauty's use,
If thou couldst answer 'This fair child of mine
Shall sum my count and make my old excuse',
Proving his beauty by succession thine!

This were to be new made when thou art old,
And see thy blood warm when thou feel'st it cold.

Cuando cuarenta inviernos asedien tu frente, | y caven hondas trincheras en el campo de tu belleza, | tu orgullosa librea juvenil, tan admirada hoy, | será como harapos tenidos en poco valor. || Cuando pregunten después dónde está tu belleza, | dónde el tesoro de tus días de placer, | responder que en tus ojos hundidos | sería una

2.

Cuando sitien tu faz cuarenta inviernos,
cavando en tu hermosura hondas trincheras,
tus trajes admirados, que hoy son tiernos,
ropas serán tenidas por rastreras.

Después, al preguntar por tu belleza,
o dónde tus tesoros más gozosos,
sería vano halago y gran torpeza
contestar que en tus ojos cavernosos.

Lauro mayor será de tu atractivo,
si puedes responder: «Mi niño hermoso
me acrecienta y me sirve de motivo»,
¡legado de tu encanto generoso!

Sería renacer en tu vejez,
y darle a helada sangre calidez.

enorme vergüenza y un derroche de alabanza. || Cuánto mayor elogio sería del uso de tu belleza | si pudieras responder: «¡Este hermoso niño mío | me acrecienta y me sirve de excusa!». | ¡Su belleza se prueba como sucesora de la tuya! || Sería como renacer en tu vejez, | y ver cálida tu sangre cuando la sientas fría.

Look in thy glass, and tell the face thou viewest
 Now is the time that face should form another,
 Whose fresh repair if now thou not renewest,
 Thou dost beguile the world, unlless some mother.

For where is she so fair whose unneared womb
 Disdains the tillage of thy husbandry?
 Or who is he so fond will be the tomb
 Of his self-love, to stop posterity?

Thou art thy mother's glass, and she in thee
 Calls back the lovely April of her prime;
 So thou through windows of thine age shall see
 Despite of wrinkles this thy golden time.

But if thou live, remembered not to be,
 Die single, and thine image dies with thee.

Mírate en el espejo y dile al rostro que veas | que ahora es el momento de que esa cara cree otra; | cuya fresca reparación, si ahora no emprendes, | engañas al mundo y dejas sin bendición a una madre. || Pues ¿quién es esa belleza cuyo vientre no arado | desdena el cultivo de tu heredad? | O ¿quién tan miserable será la